

Названия болезней как часть медицинской терминологии татарского языка

Современная медицинская терминология одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Так, «Международная классификация болезней» упоминает более 50 000 наименований. Интенсивное увеличение объема медицинской информации на самых различных языках сопровождается появлением в медицинской литературе множества новых терминов, которые являются элементами определенной микротерминосистемы, например, гинекологической, гастронологической, дерматологической, гистологической, физиотерапевтической и т. д. Любая микросистема базируется на классификациях общих научных понятий. Каждый термин, занимая соответствующее место в микротерминосистеме, находится в родовидовых связях с другими терминами. При этом вид состоит из родового названия и его видового определения. Тем самым создаются дополнительные условия в передаче языковыми средствами возросшее число понятий, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезни.

Классификация болезней, как уже было нами сказано выше, строится по родовидовому принципу. Основную роль при этом играют мотивировочные признаки, которые содержат сведения об отличительных особенностях в том или ином органе из-за болезни.

В медицине классификация болезни проводится по многим признакам. Одна из них классификация болезней человека проводится по характеру течения, т.е. они делятся на острые и хронические. Инфекционные болезни, протекающие вяло, продолжительно и терапевтические заболевания относят к хроническим болезням. Например: *туберкулез, ревматизм, үпкә ялкынсыну, ашказаны*

ялкынсыну и многие другие. К острым болезням, в основном относятся остро протекающие инфекционные болезни, как *кызамык* (корь), *кызылча* (скарлатина), *чәчәк* (оспа), *тиф* и многие другие. В свою очередь, каждая из этих болезней по характеру, по течению и многим другим факторам подразделяются на несколько видов, например: *чәчәк* (оспа) – *су чәчәге*// *җил чәчәге* (ветряная оспа), *кара чәчәк* (черная оспа), *хайван чәчәге* (оспа животных), *кош чәчәге* (оспа птиц) и другие.

Профессор И.Р. Петров классифицирует болезни в зависимости от характера вызвавшего их этиологического фактора. На основании этого принципа все болезни делятся на 5 групп, среди них различают болезни, вызванные: 1) механическими, 2) физическими, 3) химическими, 4) биологическими и 5) психогенными факторами.

Рассмотрим некоторые из этих болезней и их названия в татарском языке: 1) болезни, вызванные механическими факторами передаются в татарском языке с помощью слов *яра*//*жәрәхәт* (рана), *сузылу* (растяжение), *чыгу*//*каймыгу* (вывих), *сыну* (перелом) и др.; 2) названия болезней, вызванных психогенными факторами: *зыяндаш* (эпилепсия), *ми кутыры* (сифилис мозга), *ак бизгәк* (белая горячка), *паралич сугу* (парализованность) и др. Особенно много в этой группе заимствованных терминов, например: **шизофрения, неврастения, психастения, психопатия, паранойя, олигофрения, психоз** и др.

Как утверждают медики-ученые, в большей степени потребностями практики было вызвано деление болезней в зависимости от способов их лечения (хирургические, терапевтические).

Часто даже не удается построить классификацию на однопризнаковой основе – едином основании для деления. Особые трудности в этой связи возникают при построении классификационных схем номенклатуры болезней, когда за основание для деления принимают то этиологию, то эпидемиологию, то

патоморфологическую, патофизиологическую или клиническую характеристику болезни, то некоторые другие ее признаки.

В любой характеристики болезни лежит определенный мотивировочный признак. С учетом как языковых, так и неязыковых факторов, содержащих в себе специфический набор признаков названия болезней в татарском языке нами были поделены на следующие группы:

1. Признак, означающий локализацию патологического процесса.

Эти патологии могут иметь различные признаки:

а) болезнь не характеризуется, а называется вообще словом **авырту** (боль): **баш авырту** (головная боль), **эч авырту** (боль в животе), **куз авырту** (глазная боль), **тамак авырту** (боль в горле), **колак авырту** (боль в ушах) и т.д.;

б) номинация болезни через название определенной известной болезни и места локализации этой болезни: **бугаз параличы** (паралич гортани), **үңәч параличы** (паралич пищевода), **йөрәк параличы** (паралич сердца); **ирен рагы** (рак губы), **үпкә рагы** (рак легких), **тире рагы** (рак кожи), **үңәч рагы** (рак пищевода) и т.д.;

в) признаком является какое-либо физическое повреждение: **артерияләр өзелү** (разрыв артерий), **ашказаны ертылу** (разрыв желудка), **йөрәк ярылу** (разрыв сердца), **кан тамыры өзелү** (разрыв сосуда), **бәйләвечләр сузылу** (растяжение связок), **умрау сөяге чыгу** (вывих ключицы) и др.;

г) признаком является выявление определенных характерных черт болезни: **тире кычыту** (кожный зуд), **үпкә шешү** (отек легких), (**йөрәк кимчелеге порок сердца**).

2. Названия болезней, основанные на морфолого-клиническом признаке:

а) признаком является характер протекания болезни: **авыр сулыш** (трудное дыхание), **ешайган сулыш** (учащенное дыхание), **калтыравык паралич** (паралич дрожательный);

б) признаком является характер выделений при той или иной болезни: **эренле яра** (гнойная рана), **бүлендекле йөткерү** (влажный кашель), **канлы эч китү** (понос кровавый);

в) мотивировочным признаком являются различные высыпания на коже: **эренле тимгел** (гнойничковая сыпь), **тимгелле кычыткан бизгәге** (крапивница пигментная), **кызылча** (краснуха);

г) признаком является время протекания болезни: **беркөнлек бизгәк** (лихорадка однодневная), **бишкөнлек бизгәк** (лихорадка пятидневная), **даими бизгәк** (лихорадка постоянная);

д) номинация по степени тяжести заболевания: **I (II) дәрәжәдә өшү** (обморожение I (II) степени), **беренчел карасу авыруы** (первичная глаукома), **беренчел туберкулез** (первичный туберкулез).

3. Отличительным признаком является название причины болезни, патогенного фактора вызвавшего заболевание: **ревматик плеврит** (ревматический плеврит), **талпан бизгәге** (лихорадка клещевая), **суалчан авырулары** (гельминтозы).

4. Название болезни по патоморфологическому признаку: **уралма тимрәү** (опоясывающий лишай), **май шеше** (жировик), **кырчын тимрәү** (стригуций лишай).

5. Признак обозначающий научное открытие, имя автора этого открытия: **Видааль бизгәге** (лихорадка Видаля), **Потто авыруы** (болезнь Потто), **Паркинсон авыруы** (болезнь Паркинсона).

6. Признак, обозначающий географию возникновения и первоначального распространения заболевания: Себер язвасы (Сибирская язва), япон энцефалиты (японский энцефалит), Азия гриппы (азиатский грипп).

7. Группировка болезней по признаку пола и возраста: *балалар авырулары* (детские болезни), *хатын-кыз авырулары* (гинекологические болезни), *картлык авырулары* (старческие болезни).

Процесс классификации названий болезней показывает, что содержание термина не является суммой признаков, а комплексом сознательно отобранных, логически связанных и организованных признаков понятий. В татарском языке в названиях болезней эти признаки получают эксплицитное выражение и выражают основные логические категории: причину и следствие, условие, принадлежность, время, место.